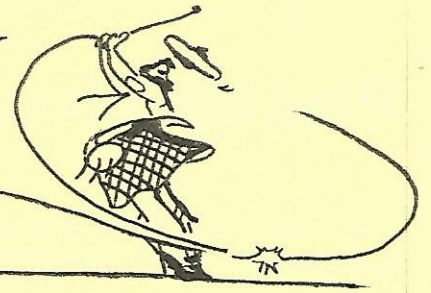




# TWIN FLASH



Maule / Aulnay

Carnoustie

N° 23

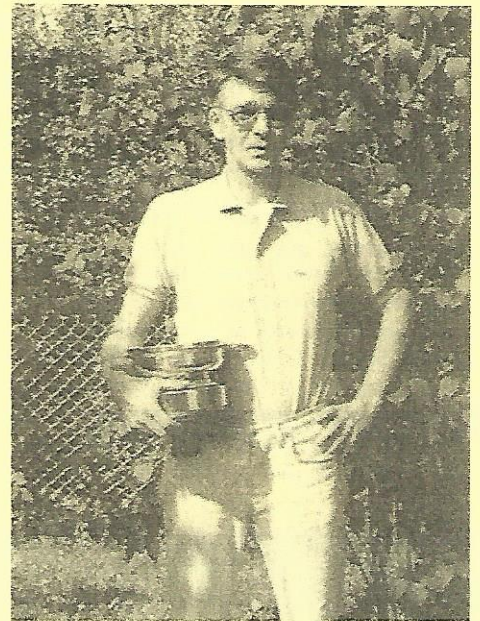
Septembre  
2000

## Sommaire :

- Les fêtes de l'an 2000.
- La Transmillénaire.
- Écosse juillet 2000.
- La page des jeunes.
- Échanges scolaires.

## Le Jessie Memorial Quaich

Jessie OSWALD, notre mamie écossaise, connue et aimée de tous, nous a quittés l'année passée. Son fils Ed Oswald, nous a demandé, pour perpétuer sa mémoire, de mettre en valeur chaque année une personne, une commission, un événement marquant, en lui attribuant cette magnifique coupe de l'amitié. Le conseil d'administration est chargé du choix du bénéficiaire et, pour 1999, il a désigné Monsieur Olivier BUCHERRE pour l'énorme travail qu'il a fourni pour mettre en place le site du CJMVM sur le WEB.



## Mon stage à Pâques



Grâce à nos comités de jumelage entre nos villes, j'avais l'occasion de travailler pendant six semaines chez Pierre Colas, chocolatier artisan à Maule. Ce stage m'a donné de l'expérience inestimable des méthodes du travail dans un autre pays de l'U.E. et ce travail m'a aidé à améliorer mon français. Cela était une expérience très agréa-

ble et bien que les heures de travail soient plus longues qu'en Écosse, les semaines sont allées trop rapidement.

Pendant cette visite je suis restée chez les familles Pichon, Barthe, Gabrielli et Herz, et tout le monde m'a accueilli énormément. Je suis très gracieuse au jumelage et à Pierre Colas pour cette occasion et pour tout et j'espère qu'il y aura d'autres possibilités de travail pour la jeunesse de nos villes jumelées dans l'avenir.

*Amanda Jachowicz*

## Conférence

**Robert Louis  
Stevenson**

Samedi 21 octobre  
à Paris

Pour plus d'informations, contacter :  
Françoise Svensson  
au 01 30 90 65 63

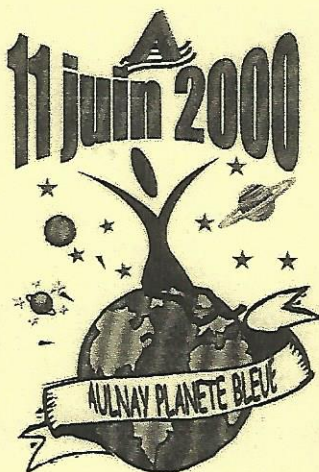


## Planète bleue

Tout devait être bleu et tout le fut, surtout le ciel!

Les activités commençaient dès 10h00 avec un rallye VTT et pédestre dans le village décoré de fleurs, ballons, banderoles, fanions etc... Bleus... Le Comité de jumelage était chargé d'organiser le repas de midi place de l'église, la buvette restant le domaine du "Relais de la Mauldre". Pour 40 f, chacun pouvait déguster une salade au choix, deux viandes froides, du fromage et une part de tarte (grâce à nos artisans de Maule), le café étant offert aux 170 convives !

Le reste de la journée ne fut que rires avec les attractions proposées (course à l'élastique, sumos, course en sac, tir à la pétanque etc...),



étonnements avec l'expo "Aérospatiale", ravissements avec le film sur Aulnay au XX<sup>ème</sup> siècle, et bonne humeur avec les divers spectacles tout au long de la journée.

Concours d'épouvantails, petit train avec la cornemuse de notre ami Jean-François Baot pour visiter tous les recoins

d'Aulnay, lâcher de ballons bleus et nous voilà prêts pour le repas de la soirée

Paëlla géante pour 300 personnes, spectacles de danses de salon, "chippendales" et bal jusqu'à 2 h du matin.

Pas de doute, on parlera longtemps de cette journée à Aulnay... jusqu'en l'an 3000 au moins..

## Inauguration



Helen Oswald, représentante de la région d'Angus, inaugure le **Passage du Comté d'Angus**, tout simplement, sans tambour ni... cornemuses! Plus tard, son mari, Ed Oswald, maire de Carnoustie, inaugure le magnifique parc Fourmont.

## Odyssée 2000

Le passage de l'an 2000 dans Maule a été pleinement fêté le week-end du 16/17 juin.

Le Comité de Jumelage était chargé de l'animation de la guinguette dans la cour de l'école Charcot.

Par cet après-midi ensoleillé, des spectacles d'autres associations étaient proposés autour de la guinguette que Pierre et son équipe avaient aménagée et décorée.

C'est à partir de 18 h que, habillées façon 1925, Catherine, Karin, Michèle, les Martines et celles que j'oublie de citer, donnaient le ton et la mesure en musique pendant que les garçons en canotiers s'affairaient à servir les nombreux clients.

Quelques amis écossais ont aussi profité de la soirée jusque tard dans la nuit. Pas de surprises, comme d'habitude tout était sympathique et bien préparé.



# La transmillénaire? C'est réussi !

Pari gagné pour les 11 cyclo-randonneurs du jumelage (dont 3 accompagnateurs) qui sont arrivés ensemble à Carnoustie le 30 juin dernier.

Nous étions accompagnés de John Wilkins, seul écossais volontaire, qui nous a grandement aidés dans la préparation de la randonnée.

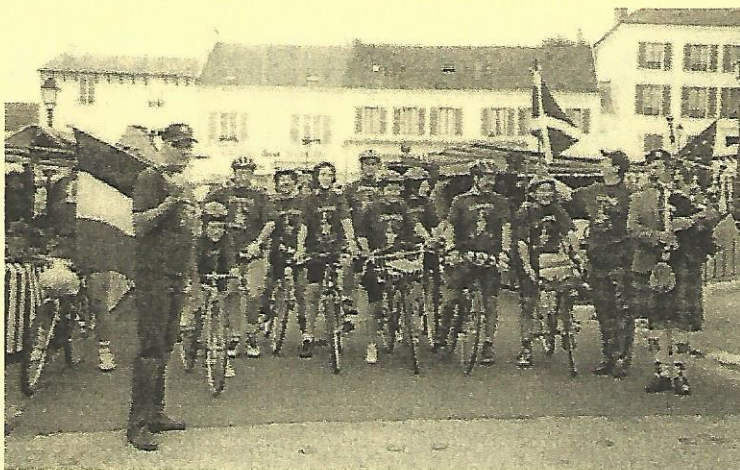
Pleine réussite pour cette aventure cycliste destinée à marquer l'an 2000.

Les départs ont été donnés par notre président Michel Contet le 24 juin à 9h00 à partir de la mairie de Maule et au travers du marché puis, quelque temps après, devant la mairie d'Aulnay, le tout au son de la cornemuse.

Le soir, après 10 kilomètres de vélo et 600 de voiture, arrivée à Beverley au nord de l'Angleterre où nous attendait John Wilkins dans un superbe *Youth Hostel*. Grâce à cette formule, l'ambiance colonie de vacances fut assurée à chacune des étapes.

☾ 25 juin, beau temps nuageux. Vrai départ de la Transmillénaire, Beverley - Osmotherley : 100 kms dans la région très vallonnée des *Cleveland Hills*, avec le vent dans le nez. Chacun fait sa distance à son rythme (merci à Françoise, Marion et Jean-Pierre pour leur disponibilité tout au long des étapes pour le ramassage).

☾ 26 juin, beau temps. Osmotherley - Alston : 125 kms en passant par *Barnard Castel* et dans les paysages superbes des *North Pennines hills*



☾ 27 juin, beau temps. Alston - Broadmeadows : 145 kms. Etape la plus redoutée et la plus attendue, tout en collines et vallons qui nous fait passer les *Borders*. Nous sommes quatre à terminer cette étape extraordinairement belle. Fourbus mais contents et, de plus, attendus par les amis à l'arrivée.

☾ 28 juin, matinée pluvieuse et froide, beau temps l'après-midi. Broadmeadows - Édimbourg : 85 kms. Superbe petite route (même sous la pluie) qui nous mène à travers les *Moorfoot hills* jusqu'à Édimbourg.

☾ 29 juin, beau temps. Édimbourg - Perth : 75 kms. Grand moment d'émotion pour le passage du pont d'Édimbourg (*Forth bridge*). Etape facile agrémentée d'un pique-nique au bord du *Loch Leven*. Dernier soir de la Transmillénaire donc, c'est la fête.

☾ 30 juin, temps nuageux sans pluie. Perth - Carnoustie : 65 kms. Etape de récupération jusqu'à Carnoustie où nous recevons l'accueil chaleureux de nos amis français et écossais que nous retrouvons avec plaisir.

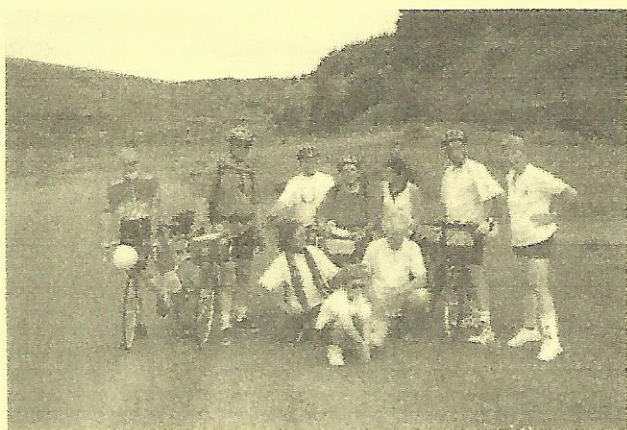
Nous sommes à peine arrivés de nos 605 kms, que nous sommes déjà emportés dans le tourbillon de l'amitié franco-écossaise du jumelage.

Nous nous retrouvons tous néanmoins pour une visite à *Panmure*, lieu historique pour les Maulois, et pour le mémorable défilé du *Gala day 2000*, déguisés en dignes représentants des provinces et particularités françaises.

Sans la gentillesse et l'amitié, une telle aventure n'aurait pu aboutir.

Merci donc à tous ceux qui ont permis la réussite d'un tel projet.

*Alain Gomez*





# Samedi 1er juillet : Gala day

Pour changer, le temps était correct pour le *Gala day* cette année. C'était une matinée nuageuse mais le soleil brilla dès la mi-journée, à temps pour la parade des chars. Le Club de pétanque présentait un char, le thème de cette année étant : « dans le futur ».



Malheureusement, ils n'ont pas gagné mais sont arrivés seconds. Les cyclistes venant de France ont également rejoint la parade. Ils étaient vraiment dans l'esprit de cet événement et étaient habillés en costumes variés, typiquement français. Ceci fut très apprécié des spectateurs.

Le Club de pétanque présenta des équipes pour les deux jeux :

« *tug-o war* » et « *it's a knockout* ». Ils arrivèrent seconds dans « *tug-o war* » et l'équipe, radiouse, recevait 24 canettes de bière pour leurs efforts ! L'équipe de « *it's a knockout* » n'a pas eu autant de succès mais entra dans le jeu avec beaucoup d'enthousiasme et passa un bon moment.



Le Jumelage Écossais tenait un stand où l'on pouvait trouver les informations concernant le jumelage et nous avions l'habileté de Catherine Bertrand et de Michel Barthe à la crêpière. Un concours de tir à l'œuf avec une boule de pétanque était organisé par le Club de Pétanque dont les martiens gonflables de leur char étaient à gagner !

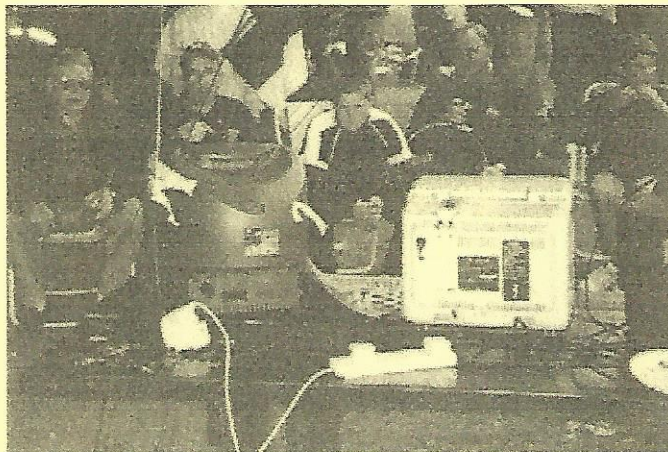
Une journée amusante pour tous.

*Lindsey Craig*

# Pétanque et BBQ : Dimanche 2 juillet

A nouveau le soleil brillait et une foule se rassemblait dans l'après-midi à l'« *Auld Alliance Gardens* » pour assister au tournoi de pétanque. Les résultats proclamèrent, à nouveau, la victoire de l'Écosse pour les deux trophées ; adultes et juniors ! Cependant le jeu des juniors fut très équilibré et un match supplémentaire les départagea.

Dans la soirée, nous nous sommes dirigés vers



*Crombie Park* près de Carnoustie pour un BBQ (barbecue) et beaucoup d'amusement, de nourriture et de football !! Le BBQ coïncidait avec la finale de l'Euro 2000 de football entre la France et l'Italie, alors, avec l'aide d'un générateur et de trois télévisions, nous avons pu regarder le match. La tension montait à mesure que les minutes s'écoulaient et que l'Italie menait 1-0 quand soudain tout le monde poussa des acclamations alors que la France égalisait. Puis ce furent les prolongations et la tension monta à nouveau jusqu'à ce que la France mît le « *golden goal* » (but en or). Nous étions tous très contents que la France gagne au football et je suis sûre que plusieurs maisonnées à Carnoustie, comme la nôtre, fêtèrent cet événement jusqu'au petit matin – une fin digne de ce nom pour un excellent week-end.

*Lindsey Craig*





# Sortie vers l'ouest

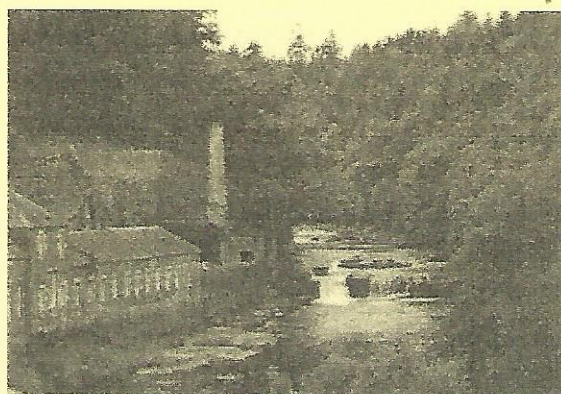
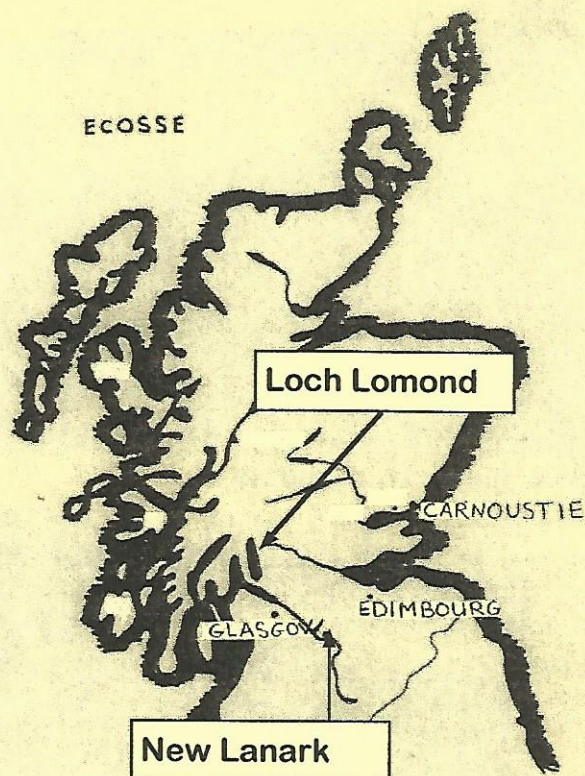
C'est avec onze écossais que nous quittons Carnoustie vers les ponts de la « Forth » près d'Édimbourg. Certains traversent le pont à pied après une visite de l'exposition relatant la construction des deux ponts, pendant que les autres se promènent dans le petit village de Queensferry.

Puis nous faisons route vers *New Lanark*, village fondé en 1783 autour d'une filature de coton et qui a été entièrement restauré afin de montrer aux visiteurs la vie des ouvriers à cette époque et la naissance du mouvement coopératif créé par Robert Owen.

La journée se termine à Sterling où chacun s'installe dans les chambres universitaires avant de se rendre au Rugby-club pour un repas bien arrosé et fortement animé. Mais la soirée n'est pas finie ... allez voir chambre 32 !!!

Le lendemain, nous traversons le Parc Régional du *Loch Lomond* et faisons une halte dans le petit village

ECOSSE



magnifiquement fleuri de Luss. Nous arrivons à Inverary sur le *Loch Fyne* où chacun peut se restaurer et visiter la prison qui raconte l'histoire de la vie derrière les barreaux pendant les années 1800. Mais attention à ne pas se faire enfermer par le gardien !

Sur le chemin du retour, nous nous arrêtons à la centrale électrique de Cruachan : première centrale à pompe réversible entièrement cachée sous terre.

# Montrose



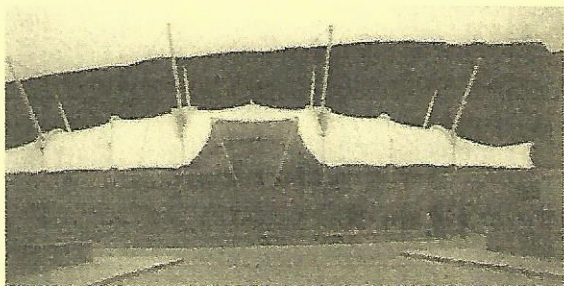
De retour de notre virée vers l'ouest, mercredi matin, nos amis écossais nous entraînent dans le bassin de Montrose visiter "*House of Dun*", une propriété de style georgien construite en 1730, avec un merveilleux jardin victorien, un fouillis de fleurs bien organisé, tout un art !

L'après midi nous découvrons la réserve ornithologique du bassin de Montrose : 750 hectares préservés de tout développement industriel et de toute pollution. Ce bassin fournit une abondante nourriture et un lieu sûr où nichent de nombreuses espèces d'oiseaux, que nous pouvons observer à loisir grâce aux télescopes et binoculaires mis à notre disposition par le centre.



## Edinburgh

Pour les jeunes, nos amis écossais organisent une visite au "Dynamic Earth" où tout est virtuel! Pour les autres, journée libre : Château, Royal Mile, Camera Obscura, et aussi le musée de l'histoire des petites gens d'Édimbourg et, juste en face, le musée du "passé de la ville" (les deux gratuits). Et puis, bien sûr, shopping !!!



« Our Dynamic Earth » à Edinburgh.

## Dundee

On arrive en dominant la ville du sommet du mont "Law". Puis, Discovery, piscine, centre d'attractions "Sensation" (nouveau, pour tout savoir sur nos cinq sens) ou shopping. L'après-midi, visite de l'ancien moulin de jute, le "Verdant Works".

Et toujours pas une goutte de pluie !!



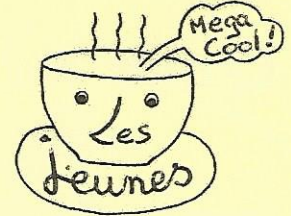
Unicorn

## Soirée d'adieux





# Voyage en Ecosse 2000



**Vendredi** : 16H00 arrivée à Carnoustie, 16H10 les cyclistes arrivent pff ! Ca doit être dur !

**Samedi** : Kermesse de Carnoustie avec les chars, les cyclistes ont été les plus applaudis. Les jeux du *gala day* que j'ai préférés ce sont le toboggan géant en caoutchouc et les grandes balançoires.

**Dimanche** : On devait aller à « *The game conservancy Scottish fair 2000* » avec notre famille d'accueil mais on a eu une heure de bouchon donc on a pique-niqué à côté d'un magasin.

**Lundi** : 8H00 départ pour « *New Lanark* » ; une heure plus tard quelques personnes descendent du car pour traverser le pont à pied; moi j'ai visité un musée, c'était très intéressant mais par rapport à la France c'était gratuit. Ensuite on a été à « *New Lanark* » après on a été dormir dans une université. C'était super car on avait nos propres clés pour notre propre chambre et dans les chambres il y avait une salle de bain pour moi tout seul.

**Mardi** : Vue du *Loch Lomond*. L'après-midi on a visité la centrale électrique de *CRUACHAN*, ensuite on a été sur le barrage au dessus de la centrale, il y avait plein de vaches typiques écossaises « la vache des *HIGHLANDS* » puis retour à Carnoustie.

**Mercredi** : Visite de la maison « *House of Dun* » qui est une très belle maison de style anglais de l'époque 1800, j'aimerais bien habiter dans cette maison ! Un peu plus tard on a été dans la réserve ornithologique. Il y avait plein de sortes d'oiseaux; ce qui était marrant c'est qu'il y avait des microscopes et on pouvait voir ce qu'il y avait dans le sable. Il y avait des fois des trucs dégou-

tants.

Le soir je suis allé au bowling. C'était génial j'ai fait un « *strike* » et deux « *saves* ».

**Jeudi** : Journée à Edinburgh. Le matin j'ai été voir *OUR DYNAMIC EARTH* c'était génial ! Ca explique comment la terre s'est formée, il y avait même une salle où on pouvait toucher un vrai glacier ! On a eu une alerte au feu ! On a mis du temps à sortir car on ne comprenait pas ce que les gens nous disaient et qu'il fallait sortir. Les pompiers sont arrivés mais heureusement il n'y avait rien ! Une attraction à voir et à revoir ! L'après-midi on a été faire du shopping pour les souvenirs etc....

**Vendredi** : journée à Dundee. Le matin j'ai été à la piscine olympique de Dundee. C'était super méga top cool génial !. Il y avait des grands plongeurs jusqu'à 5m et des super toboggans, et une piscine à vagues ! L'après-midi j'ai été à *SENSATION* une sorte de musée sur les thèmes du goût, de l'ouïe, de l'odorat, du toucher et de la vue ; il y avait plein d'expériences amusantes à faire.

**Samedi** : C'était journée libre. Alors on a joué dans les aires de jeux, que je trouve mieux qu'en France ! Puis à 18H00 c'est l'heure de partir, retour à la case départ sans toucher 20 000F ! Petite info ; quand nous sommes partis, les premières gouttes de pluie sont apparues. Bon je vous quitte, un long et pénible trajet nous attend ! Mais je reviendrai c'est sûr ! Pour retrouver l'Ecosse et ma famille d'accueil : Alison, Denis, Daniel et Katie !!

Frédéric Gourdet (11 ans)

## Soirée Bowling

Le car arrive devant le bowling et tout le monde descend. On entre, il y a déjà du monde. Nous faisons des équipes de six. La partie se déroule bien : chacun a dix tours et chaque joueur a deux essais pour abattre ses dix quilles à chaque tour. Certains joueurs ont réussi à faire « *strike* », c'est à dire à faire tomber les dix quilles d'un coup avec la première boule. Quand on réussit à faire tomber les dix quilles en deux coups, c'est un « *spare* ». C'est plus facile que le « *strike* ». On a à peine fini qu'on doit déjà repartir.

On espère tous y retourner avec le jumelage, mais cette fois deux heures plutôt qu'une : ce serait mieux.

Thierry et Nadège Bertrand  
(11 et 13 ans)



## Un accueil chaleureux



La première soirée où je suis allé dans la rue en face de la maison de notre hôte John Wilkins, son petit-fils Oliver et moi étions assis sur le trottoir. Oliver me posait des questions sur moi et sur ma famille quand un enfant passa devant la maison et entendit notre conversation, celui-ci se mit à crier : *He's french boy*.

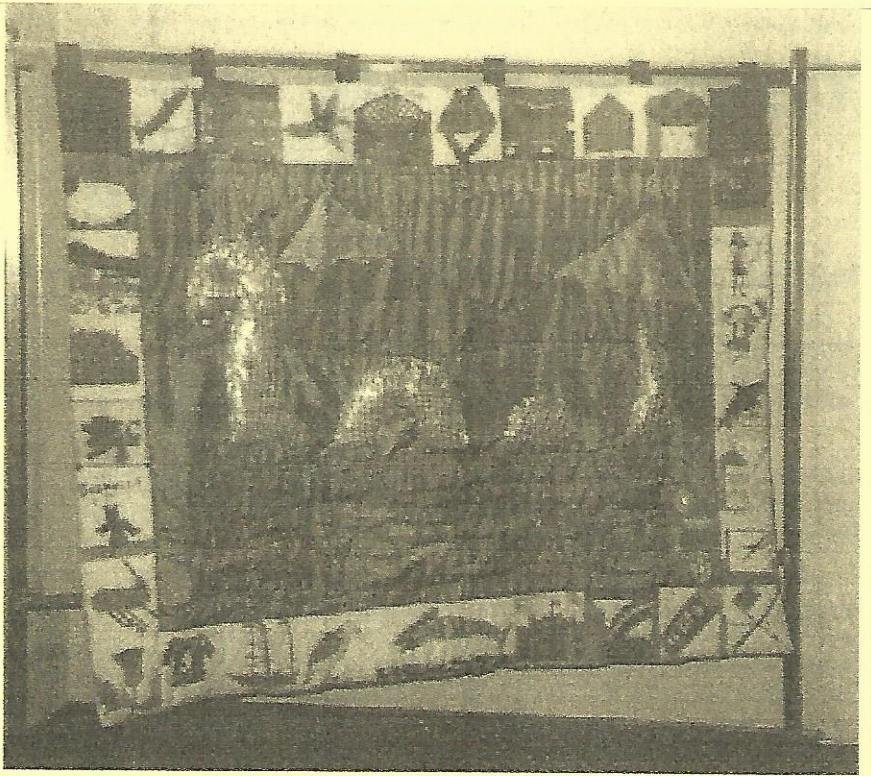
Toute la rue était là. Au début, ils ne croyaient pas le garçon, alors je me suis mis à parler en français et ils m'ont tous cru, puis ils me posèrent des questions à en pleuvoir. La conversation dévia sur les Pokémon avec une présentation des différentes cartes anglaises (Vous voyez les parents, que Pokémon est un sujet international !). Quelle bonne soirée avec les jeunes écossais ! Au moment où il fallait se coucher, je me suis endormi comme une masse, mais je ne me suis jamais autant amusé.

Benjamin Fillion (12 ans)



# Quilt

Superbe est le quilt que, par l'intermédiaire du jumelage, l'école primaire Kinloch fait parvenir aux écoles de Maule et d'Aulnay. Ce sont les enfants de 8-9 ans de la classe d'Effie Smith qui l'ont imaginé, discuté, exécuté et monté. Le résultat est impressionnant : autour d'un Nessie rutilant se pressent des petits panneaux contant la vie en Écosse, golf, moutons, saumons, tartans, cornemuse, Irn Bru (la boisson des jeunes), whisky, le château d'Édimbourg.



Ce mercredi soir, ce sont deux jeunes de la classe, Catherine O'Brien et James Stansfield (9 ans), qui, avec Effie, ont remis le quilt à M. Contet.

Une très belle scène, une étincelante pierre blanche pour l'An 2000, un clin d'œil de jeunes à jeunes pour l'avenir.

## Echanges franco-écossais

Grâce au jumelage, les élèves de la classe de CE 2 de Guerville et ceux de la classe *Primary 3 d'Arbroath* ont fait connaissance l'une avec l'autre tout au long de l'année scolaire 1999-2000.

Leurs institutrices –Una Cairnie et Dominique Le Flahec– sont toutes deux membres du jumelage et, par des échanges de documents, de courriers simples, de cassette audio et même d'un petit film vidéo, elles ont fait découvrir leurs pays respectifs aux enfants de leurs classes. Les élèves ont travaillé avec enthousiasme sur le sujet tout au long de l'année et beaucoup auraient aimé rencontrer les correspondants et découvrir leur pays « pour de vrai ».

Peut-être le début de « l'esprit européen » pour nos chères têtes blondes?

*Dominique Le Flahec*

### Sur votre agenda

- \* **Dimanche 17 septembre** : forum des associations
- \* **Dimanche 24 septembre 2000** : virade.
- \* **Du 1<sup>er</sup> au 8 octobre** : semaine écossaise.
- \* **Samedi 9 décembre** : soirée danses écossaises



COMITÉ DE JUMELAGE DE MAULE ET DE  
LA VALLÉE DE LA MAULDRE

Siège social : Mairie de Maule 78580 – Association loi 1901 –

Ont participé à ce 23ème « Twin Flash » :

M. Barthe, C. Bertrand, M. Contet, O. Cosyns, C. Gerdolle,  
J. Lesieur, J.-L. Pichon, F. Svensson,

Photos : M. Pech, J.Y. Marcadet

Retrouvez-nous sur le  
web!

[Http://cjmvm.free.fr](http://cjmvm.free.fr)